

Міністерство освіти і науки України
Київський національний університет імені Тараса Шевченка
Навчально-науковий інститут філології
Кафедра мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії

**ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ
ТЕКСТІВ (НА ОСНОВІ ЖУРНАЛЬНИХ СТАТЕЙ)**

Кваліфікаційна робота
освітнього ступеня бакалавр
студентки 4 курсу бакалаврату
освітньої програми
*«Корейська мова і література
та переклад, англійська мова»*
спеціальність – 035. «Філологія»/
035.066. «Східні мови та літератури
(переклад включно), перша – корейська»
Єлизавета Дмитрівна АДАМЧИК
Науковий керівник:
асист. Йон Джін ДЖАН

«Допущено до захисту»
Протокол засідання
кафедри мов і літератур Далекого Сходу та Південно-Східної Азії
протокол №14 від «05» червня 2024 року
завідувач кафедри _____ (підпис)
д.філол.н., доц. Наталя ІСАЄВА.

КИЇВ
2024

АНОТАЦІЯ

Ця робота розглядає теоретичні аспекти та практичні виклики перекладу корейських науково-популярних текстів на українську мову.

У першому розділі розглянуті теоретичні аспекти, пов'язані з визначенням науково-популярного тексту та його характеристиками. Особлива увага приділена аналізу лексичних особливостей науково-популярних текстів, зокрема вживанню спеціалізованої лексики. Також розглянуті проблеми перекладу термінів та спеціальної лексики з корейської на українську мову.

У другому розділі розглянуто та проаналізовано конкретні лексичні особливості корейських науково-популярних текстів. Вивчається лексичний склад таких текстів, а також використання термінів у контексті корейських науково-популярних текстів. Досліджується також відмінності в лексичному складі між корейськими та українськими науково-популярними текстами з метою виявлення особливостей, що впливають на процес їх перекладу.

Дослідження спрямоване на поглиблене розуміння та оптимізацію перекладу науково-популярних текстів між корейською та українською мовами, що враховує специфіку лексичних структур обох мовних систем.

ABSTRACT

This paper examines the theoretical aspects and practical challenges of translating Korean popular science texts into Ukrainian.

The first section deals with theoretical aspects related to the definition of a popular science text and its characteristics. Particular attention is paid to the analysis of lexical features of popular science texts, in particular the use of specialized vocabulary. The problems of translating terms and specialized vocabulary from Korean into Ukrainian are also considered.

The second section examines and analyzes specific lexical features of Korean popular science texts. The lexical composition of such texts is studied, as well as the use of terms in the context of Korean popular science texts. The differences in the lexical composition between Korean and Ukrainian popular science texts are also studied in order to identify the peculiarities that affect the process of their translation.

The study is aimed at an in-depth understanding and optimization of the translation of popular science texts between Korean and Ukrainian, taking into account the specifics of the lexical structures of both language systems.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	5
РОЗДІЛ 1	7
Теоретичні засади дослідження перекладу науково-популярних текстів .	7
1.1 Визначення науково-популярного тексту та його характеристики	7
1.2 Особливості лексики науково-популярних текстів.....	11
1.3 Особливості перекладу термінів та спеціальної лексики	17
ВИСНОВОК 1 РОЗДІЛ.....	20
РОЗДІЛ 2	21
Лексичні особливості корейських науково-популярних текстів.....	21
2.1 Лексичний склад корейських науково-популярних текстів	22
2.2 Використання термінів у корейських науково-популярних текстах	26
2.3 Відмінності в лексичному складі між корейськими та українськими	35
науково-популярними текстами.....	35
ВИСНОВОК 2 РОЗДІЛУ	38
ВИСНОВКИ	40
СПИСОК ДЖЕРЕЛ	42

ВСТУП

Корейська мова є однією з найдавніших мов світу, і, незважаючи на багатовікову історію, вона зуміла зберегти свою самобутність, національну культуру та традиції корейського народу в цілому.

Літературна корейська мова відображає культурні та соціальні цінності корейської етнічної групи завдяки своїй універсальності та точному використанню слів.

У сучасному інформаційному суспільстві, де обмін науковою інформацією має стратегічне значення, дуже актуальним стає питання лексичних особливостей у перекладі науково-популярних текстів, особливо журнальних статей.

Поширення та доступність наукових знань для широкого загалу вимагає не лише кваліфікації перекладачів, а й ретельного вивчення лексичних особливостей та їх відтворення мовою перекладу.

Метою дослідження було:

- систематизувати та проаналізувати лексичні особливості перекладів науково-популярних текстів на матеріалі журнальних статей;
- визначення характеристик лексичного апарату загальноприйнятих наукових текстів;
- виявлення проблем і викликів, що виникають під час процесу перекладу;
- пошук оптимального перекладу для максимальної точності та розуміння тексту цільовою мовою.

Об'єктом дослідження виступають лексичні особливості перекладу науково-популярних статей.

Предметом дослідження є процес їх перекладу та аналізу адаптації на українську мову, зокрема журнальні статті.

Методи дослідження:

- аналіз;
- методи опису та порівняння;
- інтерпретація та адаптація.

В основу дослідження покладено комплексний підхід до аналізу лексичних особливостей текстів та їх перекладів.

У процесі дослідження використовуються методи зіставного аналізу, стилістичного аналізу, а також методи опису та порівняння лексичних одиниць.

Крім того, у дослідженні використовуються методи інтерпретації та аналізу текстів з урахуванням контексту та особливостей мовної культури.

Структура роботи складається зі вступу, трьох розділів, висновків, анотації та списку використаних джерел.

Наукова новизна наявного дослідження розкриває лексичні особливості перекладу наукових документів загалом і журнальних статей зокрема, які раніше системно не розглядалися в рамках сучасної лінгвістики.

Типові лексичні трансформації та стратегії перекладу, які використовуються для перекладу таких текстів, були визначені та класифіковані, що дозволяє глибше зрозуміти деталі процесу перекладу в цій галузі.

Теоретичні цінності. Результати цього дослідження розширюють теоретичні знання про переклад науково-популярних документів і

розкривають конкретні лексичні прийоми, які використовуються перекладачами для адаптації матеріалу до цільової аудиторії реципієнтів іншої мови.

За результатами дослідження планується визначити, як саме лексичні особливості вихідного тексту впливають на вибір стратегії перекладу, сприяючи подальшому розвитку теорії перекладу та методики навчання перекладацької діяльності.

Практичні цінності отриманих результатів можуть бути використані для вдосконалення підходів до перекладу при роботі з поширеними науковими документами та сприятимуть покращенню якості перекладів.

Крім того, ці результати можуть бути використані для створення навчальних матеріалів для студентів-філологів і перекладачів.

Ключові слова: лексичні особливості, переклад, науково-популярні тексти, журнальні статті, лексичні трансформації, перекладацькі стратегії, теорія перекладу, якість перекладу, адаптація текстів, перекладацька діяльність.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТІВ

1.1 Визначення науково-популярного тексту та його характеристики

Науково-популярні тексти — це форма письмового викладу, яка має на меті донести складні наукові відкриття до широкої аудиторії в доступній і цікавій формі.

Він служить мостом між науковою спільнотою та суспільством, пояснюючи наукові концепції, відкриття та дослідження простим і зрозумілим способом.

Технічна термінологія зведена до мінімуму, а текст має художній відтінок.

Це наукові статті та повідомлення в газетах і журналах, рецензії, загальнонаукова література, лекції фахівців на наукові теми.

У порівнянні з іншими видами текстових матеріалів можна виділити наступні основні характеристики наукових текстів: Перш за все, слід зазначити, що наукові документи мають раціональний характер і складаються із суджень і висновків, побудованих за правилами наукової та формальної логіки.

Тому ключовою особливістю науково-популярних текстів є широке використання понятійно-категоріального апарату науки.

На відміну від художніх текстів, вони не ґрунтуються на образах і не активізують чуттєвий світ реципієнта, а зосереджені у сфері раціонального мислення.

На відміну від публіцистичного тексту, спрощення не допускаються і використовуються концептуальні засоби.

Його мета не змусити людей повірити, а довести, виправдати та аргументувати правду.

До наукового стилю пред'являються особливо суворі вимоги щодо дотримання мовних норм і способу викладу матеріалу.

Мовні засоби наукового стилю мають забезпечувати точний виклад теми та чіткий порядок викладення думок:

- Чітке використання лексики – багато термінів, таблиць, інформаційних схем і графіків, цитат, списку літератури, наукових виразів (стійка термінологія).
- Чітка структура тексту - Речення мають бути інформативними, а переходи від однієї фрази до іншої мають бути логічними та «ненав'язливими».

- Відсутність суб'єктивної та мінімізація особистої думки (рідко вживається займенник «я» і дієслова в першій особі однини). Вживаються такі словосполучення: «вважають, що...», «відомо, що...», «розглянемо проблему...».
- Завантажується спеціальна інформація про дієслова та дієслівні форми. Форми майбутнього часу часто втрачають своє граматичне значення: замість слова «буде» вживається «є». Поширені недосконалі форми.
- Поширеність вказівних займенників – цей, той, такий, який, котрий. Крім конкретизації теми, він також встановлює логічні зв'язки між частинами висловлювання. У науковому письмі неозначені займенники вживаються рідко.

Мінімізація виразів. Оптимальною формою оцінювання є виявлення характеристик, які є унікальними для певного об'єкта чи явища. Тому більшість прикметників є частиною термінології. (Науковий стиль мовлення та його ознаки: мистецтво логічного тексту)

Як об'єкти наукового розуміння наукові документи виступають у трьох формах.

По-перше, це сама по собі дослідницька робота, оскільки містить певні наукові ідеї, обґрунтування та аргументи, або відомі відкриття, або радикально нові відкриття.

У певному сенсі воно інституціоналізує наукове знання, утверджує його як науку та забезпечує наукову комунікацію.

По-друге, наукова література служить джерелом наукової методології та фактичної інформації, яку отримують і обробляють дослідники.

По-третє, це позитивний чи негативний приклад інтелектуального продукту.

Добре написаний текст спонукає до наслідування, а невдалий породжує у дослідника думки про те, як щось не варто писати.

Хороші тексти широко цитуються та використовуються для підтримки ідей, тоді як погані тексти ігноруються або критикуються науковою спільнотою.

Ключовими характеристиками наукового письма є його проблематичність, гіпотетичність, практичність і зв'язність.

Тексти обов'язково відображають якусь проблему, висловлюють гіпотези, орієнтовані на нове знання, характеризуються доцільністю та раціональністю всіх положень, спрямовані на досягнення дослідницької мети та завдань дослідження. (Особливості наукового тексту і професійного наукового викладу думок)

У наукових документах звичайну роль відіграють скорочення та додатки.

Ви можете зменшити обсяг тексту, полегшити його розуміння та зменшити навантаження непотрібної інформації.

Абревіатури призначені для скорочення слів і введення типових скорочень слів.

При цьому існує два типи скорочень: скорочення слів і абревіатури.

Абревіатури слів також поділяються на два типи: типові скорочення, введені в ході багаторічної практики, і скорочення, введені самими авторами, щоб уникнути громіздких повторень.

Слово «далі», в українських статтях, зазвичай пишуть у круглих дужках, даючи скорочену версію цього слова чи фрази.

Абревіатура — це іменник, складне слово, утворене скороченням сполучення слів, і читається відповідно до буквеної назви з першої літери або першого елемента сполучення слів.

Наприклад:

- **НАНУ** - Національна академія наук України
- **МОН** - Міністерство освіти і науки України
- **ВНЗ** - Вищий навчальний заклад

Додаток - це текст, який додається до цього тексту і призначений для розкриття змісту цього тексту.

Наприклад:

- **Графіки та діаграми** - Для візуалізації даних, наприклад, графіки зростання населення, діаграми розподілу ресурсів тощо.
- **Фотографії та ілюстрації** - Включають зображення експериментів, зразків, а також ілюстрації для пояснення складних понять.
- **Таблиці** - Для представлення числових даних або порівняння різних показників.

1.2 Особливості лексики науково-популярних текстів

Наукове письмо — спосіб подання наукової інформації, що є результатом наукового дослідження.

Це інтелектуальний продукт, представлений науковому співтовариству.

Від якості тексту може залежати доля дослідження, його визнання науковою спільнотою та вплив цього дослідження на процес розвитку науки.

Це породжує дві найважливіші особливості наукового письма, а саме огляд змісту наукового дослідження та його викладення.

Якщо перша особливість вимагає, щоб текст точно представляв дослідження в усіх його компонентах, від завдання до результату її вирішення,

друга особливість вимагає, щоб текст гарантував, що він має певну привабливість для реципієнтів.

Лексика загальнонаукових текстів має певні ознаки, що відрізняють їх від інших типів текстів, зокрема наукових і художніх.

Головне призначення науково-популярних текстів – зрозуміло пояснити широкій аудиторії складні наукові поняття.

Ця мета досягається за допомогою специфічної лексичної особливості:

- **Використання спеціалізованих термінів**

Загальнонаукові тексти часто містять наукові терміни, але їх кількість і складність адаптовані для забезпечення розуміння широким колом читачів.

Термінологія пояснюється простою мовою, щоб навіть невідготовлений читач міг зрозуміти основні поняття.

Наприклад, термін «ДНК» іноді супроводжується описом «молекула, яка містить генетичну інформацію».

- **Спрощення лексики**

Щоб полегшити розуміння, ми використовуємо загальновживані слова та вирази замість вузькоспеціальної термінології.

Наприклад, замість «анаболічні стероїди» можна сказати «речовини, що сприяють нарощуванню м'язів».

- **Використання метафор, порівнянь та аналогій**

Метафори, порівняння та аналогії допомагають пояснити складні наукові концепції на зрозумілих повсякденних прикладах.

Наприклад, електричний струм можна порівняти з течією води в трубі, що допомагає читачам уявити та краще зрозуміти це явище. (СУРМІН, Ю. П., 2008)

- **Адаптація складних понять**

Складні наукові поняття адаптовані додатковими поясненнями, ілюстраціями, графіками та діаграмами.

Це допомагає читачам краще зрозуміти та засвоїти інформацію.

Наприклад, ви можете використовувати прості приклади та схематичні діаграми, пояснюючи квантову механіку.

- **Використання цитат та прикладів**

Цитати відомих вчених, факти з життя, приклади з історії науки роблять текст більш змістовним і цікавим.

Наприклад, розповідь про відкриття ДНК іноді супроводжується цитатами з творів Джеймса Вотсона та Френсіса Кріка.

Лексика корейської науково-популярної літератури має унікальні характеристики, зумовлені як специфікою корейської мови, так і культурним фоном.

Основні аспекти, які слід враховувати при вивченні лексичних особливостей корейських науково-популярних текстів:

- **Використання ханча (한자)**

У корейській мові ханджа, тобто ієрогліфічне письмо, часто використовується для вираження наукових і технічних термінів.

Хоча ханча, ієрогліфи, не є частиною повсякденної мови сучасних корейців, вона широко використовується в науковій і технічній літературі для точного вираження понять і зменшення двозначності

Наприклад, "화학 (化學, хвагхак)" означає "хімія"; термін "地球 (지구, чігу)" – "Земля" – складається з ієрогліфів "地" (земля) і "球" (куля).

- **Запозичення з англійської мови**

Запозичення з англійської мови часто використовуються в корейських підручниках із загального природознавства.

Особливо це стосується галузей техніки, медицини та інформаційних технологій.

Англійські терміни можна адаптувати до корейських звуків і написання або залишити в оригінальній формі.

Наприклад, терміни "인터넷" (інтхонет, інтернет) і "컴퓨터" (компхюто, комп'ютер).

Запозичені англійські терміни зазвичай проходять фонетичну адаптацію до корейської мови, що полегшує їх вимову та сприйняття корейськими читачами. Наприклад, "science" стає "사이언스" (саіонси, наука), а "virus" – "바이러스" (баіроси, вірус).

В корейських науково-популярних текстах часто використовуються англіцизми – слова або вирази, запозичені з англійської мови без змін або з незначними змінами. Це особливо актуально в галузях, де домінує англійська мова, наприклад, у комп'ютерних науках, медицині та інженерії. Наприклад, "software" використовується як "소프트웨어" (сопфитхиуео).

Корейська мова часто утворює складні слова, поєднуючи корейські корені з англійськими запозиченнями. Це дозволяє створювати нові терміни, які легко сприймаються корейськими реципієнтам.

Запозичення з англійської мови також часто використовуються в аббревіатурах. Це робить терміни коротшими і зручнішими для використання. Наприклад, "IT" (інформаційні технології)

використовується як "아|오|이" (айті), а "AI" (штучний інтелект) – як "에|이|아|오" (eiai).

- **Використання корейських відповідників**

Для деяких наукових понять корейською мовою існують власні терміни, які не є запозиченнями з інших мов. Ці терміни часто базуються на корейських коренях або складені з корейських слів. Наприклад, термін "컴퓨터" (комп'ютер) може бути перекладений як "계산기" (гесангі), що буквально означає "обчислювальна машина").

- **Лексична адаптація для широкої аудиторії**

Як і в інших мовах, корейські науково-популярні тексти прагнуть бути доступними широкому колу читачів.

Це досягається за допомогою аналогій, метафор і порівнянь для пояснення складних понять простими словами.

Пояснення квантової механіки можна отримати, наприклад, за аналогією з повсякденним досвідом.

Переклад англійських запозичень у корейських текстах може бути складним завданням. Перекладачі повинні враховувати як оригінальне значення терміну, так і його адаптацію в корейському контексті. Наприклад, термін "cloud computing" може бути перекладений як "클라우드 컴퓨팅" (клуадеу комп'ютинг) або як "хмарні обчислення" залежно від контексту.

У біотехнологіях та медицині часто використовуються терміни на кшталт "유전자" (юджонча, ген) і "바이오테크놀로지" (баіотхекхинолlochі, біотехнологія).

- **Використання прикладів з корейської культури**

Науково-популярні підручники часто містять приклади та порівняння, засновані на реаліях корейської культури.

Це робить матеріал більш зрозумілим і цікавим для корейських читачів.

Наприклад, ви можете використовувати приклади з корейської традиції або відомих історичних подій, щоб пояснити фізичні явища; процес фотосинтезу можна порівняти з приготуванням традиційної корейської страви кімчі, де інгредієнти (сонячне світло, вода, вуглекислий газ) перетворюються на рослинну їжу (глюкозу).

Корейська історія та міфологія служать багатим джерелом прикладів для ілюстрації наукових ідей.

Наприклад, історичні події та легенди можна використовувати для пояснення принципів у фізиці чи хімії.

Традиційні історії героїв можна використовувати для демонстрації законів механіки та принципів техніки.

Сучасні культурні явища, такі як корейська популярна культура (K-POP), фільми, телешоу та відеоігри, також можна використовувати для пояснення наукових концепцій.

Наприклад, популярні групи K-POP можуть брати участь в обговореннях тем, пов'язаних з акустикою, фізіологією мови або технологією запису музики.

1.3 Особливості перекладу термінів та спеціальної лексики

Переклад термінів і спеціальної лексики між корейською та українською мовами є складним процесом, який враховує різні аспекти кожної з мов та культур. Нижче розглянуто кілька ключових особливостей та викликів цього процесу.

- ***Фонетичні та орфографічні особливості***

1. **Фонетичні різниці:** Корейська мова має багато звуків, які не мають точних відповідників в українській мові, і навпаки. Наприклад, корейські приголосні звуки "ㄱ", "ㅋ", "ㆁ" можуть бути перекладені як "к/г", "т/д", "п/б" залежно від контексту.

2. **Транскрипція:** Важливо правильно транскрибувати імена та географічні назви, щоб зберегти їх звучання максимально наближеним до оригіналу. Існують стандарти, як система МФА (Міжнародна фонетична абетка) або національні стандарти транскрипції.

Фонетичні та орфографічні особливості корейської мови роблять переклад на українську мову досить складним, але ці приклади допомагають зрозуміти основні принципи та виклики цього процесу. Транскрипція корейських звуків потребує уважного підходу, щоб зберегти правильне звучання та значення слів в українському контексті.

- ***Граматичні особливості***

Переклад граматичних конструкцій з корейської мови на українську часто потребує врахування значних відмінностей у структурі речень, використанні часток, системах ввічливості та інших аспектах.

1. **Порядок слів:**

- Корейська мова має порядок слів "підмет-об'єкт-присудок" (SOV), тоді як українська зазвичай має порядок "підмет-присудок-об'єкт" (SVO). Це може вимагати перестановки слів у реченнях під час перекладу для збереження зрозумілості та природності висловлювання.

2. Частки та суфікси:

- У корейській мові широко використовуються частки (наприклад, 은/는 для теми, 이/가 для підмета) та суфікси, що вказують на граматичні відносини. В українській мові ці відносини зазвичай виражаються за допомогою відмінків та прийменників, що вимагає додаткового перекладу та адаптації.

● *Лексичні особливості*

Лексичні особливості перекладу з корейської на українську мову включають культурно специфічні терміни, неологізми, технічні терміни та багатозначні слова, які можуть вимагати особливого підходу до перекладу.

1. Культурно специфічні терміни:

- Багато корейських термінів пов'язані з культурними реаліями, які можуть бути незрозумілими для українських читачів. Наприклад, назви традиційних корейських страв (як-от 김치 - кімчі) або свят (як-от 추석 - Чусок) часто залишаються без перекладу або супроводжуються поясненнями.

2. Неологізми та технічні терміни:

- Сучасна корейська мова активно запозичує терміни з англійської, які можуть мати різні відповідники в українській

мові. Наприклад, корейське "인터넷" (інтернет) передається як "інтернет" без змін, але інші технічні терміни можуть вимагати адаптації.

- ***Ідіоми та фразеологізми***

Корейська мова: містить багато ідіом і фразеологізмів, які можуть бути незрозумілими без культурного контексту.

Приклад:

- **가는 말이 고와야 오는 말이 곱다** (канин марі говая онин марі гонта): "Якщо твої слова красиві, слова, що повертаються, також будуть красиві".

- **Українською:** аналог може бути "Як гукнеш, так і відгукнеться".

- ***Контекстуальні особливості***

1. **Рівні ввічливості:**

- Корейська мова має різні рівні ввічливості, які впливають на вибір слів та граматичних форм. В українській мові немає таких чітких рівнів, тому перекладач повинен передавати ввічливість через контекст та відповідний вибір лексики.

2. **Ситуативні значення:**

- Багато корейських слів мають множинні значення, які залежать від контексту. Перекладач повинен враховувати контекст, щоб вибрати правильний відповідник в українській мові.

Приклади

1. **Корейські імена:**

- Ім'я "김지수" може бути транскрибоване як "Кім Чісу" або "Кім Джісу" залежно від стандарту транскрипції та контексту.

2. **Технічні терміни:**

- "스마트폰" (seumateupon) перекладається як "смартфон", що є прямим запозиченням з англійської, адаптованим для української мови.

ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1

У розділі 1 ми дослідили теоретичні засади перекладу науково-популярних текстів, зокрема визначили їх основні характеристики, особливості лексики, а також розглянули складнощі перекладу спеціальних термінів і лексики між корейською та українською мовами.

Науково-популярні тексти виступають важливим засобом донесення складних наукових ідей до широкої аудиторії, завдяки чому наукові відкриття стають доступними для розуміння не лише вузькому колу спеціалістів, але й суспільству в цілому.

Відмінність науково-популярних текстів від інших типів наукових текстів полягає у прагненні зменшити використання технічної термінології та надання тексту художнього відтінку, що допомагає зробити інформацію цікавішою та зрозумілішою для непередбаченого читача.

Ключовими характеристиками наукового письма є раціональність, логічність, об'єктивність, використання точних термінів, таблиць, графіків, а також чітка структура викладу.

На відміну від художніх текстів, наукові тексти не апелюють до чуттєвого світу читача, а зосереджені на раціональному мисленні і обґрунтуванні істини.

Особливу увагу приділено лексичним характеристикам науково-популярних текстів, які мають бути адаптовані для широкої аудиторії. Це досягається шляхом використання метафор, порівнянь, аналогій та спрощення лексики, що сприяє кращому розумінню складних наукових концепцій.

Розгляд особливостей перекладу термінів і спеціальної лексики між корейською та українською мовами показав, що цей процес є складним і вимагає врахування фонетичних, орфографічних, граматичних та культурних аспектів кожної з мов. Переклад наукової термінології потребує точного підходу для збереження значень і зрозумілості в обох мовах.

Таким чином, розділ демонструє важливість адаптації науково-популярних текстів для досягнення їх основної мети — зробити наукові знання доступними та зрозумілими для широкої аудиторії, при цьому зберігаючи точність і об'єктивність наукових даних.

Розглянуті теоретичні аспекти є основою для розуміння складності та деталей цього процесу, завдяки чому стає можливим розробка ефективних стратегій якісного перекладу науково-популярних текстів з корейської мови на українську. **(І ЖОДНОГО ДЖЕРЕЛА НА ЦІЛИЙ ТЕОРЕТИЧНИЙ РОЗДІЛ)**

РОЗДІЛ 2. ЛЕКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КОРЕЙСЬКИХ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНИХ ТЕКСТІВ

2.1 Лексичний склад корейських науково-популярних текстів

Лексичний склад корейських науково-популярних текстів має свої особливості, які відображають як загальні тенденції наукового письма, так і специфіку корейської мови. Детальний аналіз цього аспекту можна поділити на кілька ключових елементів:

1. Спеціалізована термінологія

Корейські науково-популярні тексти широко використовують спеціалізовану термінологію, як запозичену з інших мов (переважно з англійської), так і створену на основі корейської мови. Ця термінологія охоплює терміни з різних галузей знань, таких як медицина, техніка, біологія, фізика тощо. Наприклад:

- **바이러스 (баіроси)** – вірус
- **유전자 (ючонча)** – ген
- **항체 (ханчхе)** – антитіло

Наприклад з "과학동아" (Science Dong-A):

"최근 바이러스 연구에서 항체의 역할이 매우 중요해졌다." (чхуігин баіроси йонгусо ханчхей йогхарі меу джинніохекьотта)

- Корейська: 최근 (недавно), 바이러스 연구 (дослідження вірусів), 항체 (антитіло), 역할 (роль), 매우 (дуже), 중요해졌다 (стало важливим).
- Українська: "Нещодавно роль антитіл у дослідженні вірусів стала дуже важливою."

- Лексичні особливості: збереження наукової термінології ("антитіло", "дослідження вірусів") та хронологічного маркера ("недавно").

"유전자 편집 기술은 미래 의학의 핵심이 될 것이다." (ючонча пхьончіб кісурин міре ийхагий хегсімі туіль косіда)

- Корейська: 유전자 편집 기술 (технологія редагування генів), 미래 의학 (майбутня медицина), 핵심 (ключ), 될 것이다 (стане).
- Українська: "Технологія редагування генів стане ключовою у майбутній медицині."
- Лексичні особливості: використання точних наукових термінів ("технологія редагування генів"), правильне відтворення майбутнього часу.

2. Складні ієрогліфічні слова (한자어, Hanja-eo)

Корейська мова має значну кількість запозичень з китайської, відомих як 한자어 (Hanja-eo). Ці слова часто використовуються у наукових текстах через їхню здатність точно передавати складні поняття та терміни. Наприклад:

- **과학 (科學, гвахак)** – наука
- **물리학 (物理學, муріхак)** – фізика
- **의학 (醫學, ийхак)** – медицина

Наприклад з "뉴턴" (Newton Korea):

"생물학적 다양성은 생태계의 건강을 유지하는 데 필수적이다."(сeмyльxагчoг тyянсoнин сeнтхeгeий кoнгaниль ючixанин тeпxильсyчoгitа)

- Корейська: 생물학적 다양성 (біологічне різноманіття), 생태계 (екосистема), 건강 (здоров'я), 유지하는 데 (для підтримки), 필수적이다 (необхідний).
- Українська: "Біологічне різноманіття є необхідним для підтримки здоров'я екосистеми."
- Лексичні особливості: збереження термінології ("біологічне різноманіття", "екосистема"), адаптація граматичної структури.

3. Власне корейські слова (고유어, Goyu-eo)

Хоча наукові тексти часто містять запозичення, важливу роль грають також і власне корейські слова, особливо для опису загальних понять та явищ. Наприклад:

- 물 (муль) – вода
- 불 (буль) – вогонь
- 땅 (ттан) – земля

4. Граматичні конструкції та синтаксис

Науково-популярні тексти зазвичай використовують формальний стиль письма, що відображається в граматиці та синтаксисі. Основні характеристики включають:

- **Часте використання пасивних конструкцій:** Це надає тексту більш об'єктивний та безособовий тон. Наприклад, "발견되었다" (пальгьонтуіотта ,було відкрито).
- **Вживання формальних суфіксів:** Такі суфікси, як "-습니다", "-습니까" додають формальності. Наприклад, "설명합니다" (сольмьонхамніда ,пояснює).
- **Комплексні речення:** Наукові тексти часто містять складні речення з підрядними конструкціями для детального викладення думок.

5. Адаптація та популяризація складних понять

Щоб зробити складні наукові поняття доступнішими для широкої аудиторії, автори часто використовують метафори, аналогії та приклади з повсякденного життя. Наприклад, для пояснення принципу роботи двигуна внутрішнього згоряння можуть наводити порівняння з роботою людського серця.

Наприклад з "뉴턴" (Newton Korea):

"태양계의 행성들이 태양 주위를 도는 것처럼, 전자들도 원자핵 주위를 돌고 있다." (тхеянґей хенсонтирі тхеян чууіриль тонин котчором, чончатильдо уончохег чууіриль только ітга)

- Корейська: 태양계 (сонячна система), 행성 (планета), 태양 주위 (навколо сонця), 도는 것처럼 (як обертаються), 전자 (електрон), 원자핵 주위 (навколо ядра атома), 돌고 있다 (обертаються).

- Українська: "Як планети Сонячної системи обертаються навколо Сонця, так і електрони обертаються навколо ядра атома."

- Лексичні особливості: аналогія між астрономічними та фізичними явищами ("Сонячна система", "електрони", "ядро атома").

"자동차 엔진의 작동 원리는 공기와 연료가 혼합되고 점화되어 에너지를 생성하는 펌프와 같다." (чадончха енчиний чагтон уінрінин конгівуа йонрьога хонхабтуіго чомхуатуіо еночіриль сенсонханин пхьомпхивуа катта)

- Корейська: 자동차 엔진 (автомобільний двигун), 작동 원리 (принцип роботи), 공기와 연료 (повітря і паливо), 혼합되고 (змішуються), 점화되어 (запалюються), 에너지를 생성하는 (створення енергії), 펌프와 같다 (як насос).

- Українська: "Принцип роботи автомобільного двигуна схожий на насос, який змішує повітря і паливо, запалюючи їх для створення енергії."

- Лексичні особливості: точне відтворення технічних термінів ("автомобільний двигун", "насос"), збереження структури пояснення.

2.2 Використання термінів у корейських науково-популярних текстах

Науково-популярні тексти відіграють важливу роль у поширенні знань серед широкої аудиторії. Вони мають бути доступними для читачів, які не є фахівцями у певній галузі, але все ж потребують точності та ясності. У контексті корейських науково-популярних текстів використання термінів є критичним аспектом, який впливає на зрозумілість та прийняття тексту читачами.

Розглянемо та проаналізуємо деякі фрагменти наукового дослідження з ефективного управління погодою, кліматом та зміною клімату. (Study on the Efficient Management Plans for R&D of the Meteorology · Climate/Climate Change in KMA . Hyo-Sang Chung · Chan-Su Ryu · Chang-Mo Kim)

«기상연구개발 수행기관별 역할정립 방안과 연구중복 해소대책

연구관리 주체별 역할분담의 명확화 기상청은 연구개발비(예산과목 260)를 활용한 연구용역 사업을 통하여 기상청 고유 업무인 현업업무 개선과 현장중심의 연구와 기상행정체계, 제도 등 기상행정의 기획 및 정책개발을 위한 연구를 수행한다. 기상청 소속기관인 국립기상연구소는 실용화·현업화 중심의 연구개발과 대형 국책과제를 시험연구비(예산과목 210-13)를 활용하여 수행하고 있다(국립기상연구소, 2008). 반면에 전문기관들은 사업별특성에 따라 기초연구, 응용연구, 개발연구로 연구단계를 구분하여 사업을 수행하고 있다. 출연금(예산과목 350) 중 기상지진기술개발사업은 1~2 단계에서 지식의 전반적 증진에 공헌하고 모든 이론적/실험적 연구활동을 지원하는 순수기초연구에 집중하였으나, 향후 3 단계부터는 중장기 미래원천 및 핵심기술을 위한 지향형기초연구로 전환하여야 한다. 기후/기후변화 사업은 기초자료 생산과 국가의 기후변화 역량을 강화하고 정책 실현에 필요한 핵심기술을 개발하는 목적기초연구를, 기상산업은 단기간 내(3 년이내) 상용화를 목표로 한 신기술 및 신제품 개발을 위한 응용·개발 연구인 단기 산업기술개발사업을수행하기 위한 예산이다.»

Аналіз лексичних особливостей перекладу цього наукового тексту можна здійснити шляхом виділення специфічних термінів та фраз, а також розгляду їхнього використання у контексті. Ось детальний аналіз:

1. Терміни, пов'язані з організаційною структурою та управлінням дослідженнями:

- 기상연구개발 (**키산йонгукепаль** ,дослідження та розробки в галузі метеорології)
- 수행기관별 역할정립 방안 (**сухенгігуанп्योंль йогхальчонріп паннан** ,план щодо визначення ролей для кожної виконуючої установи)
- 연구중복 해소대책 (**йонгучинпог хесотечхек** ,заходи для уникнення дублювання досліджень)
- 연구관리 주체별 역할분담의 명확화 (**йонгукуанрі чучхеп्योंль йогхальпунтаміи мьонхвагхва** ,уточнення розподілу ролей між основними суб'єктами управління дослідженнями)

2. Терміни, що позначають організації та установи:

- 기상청 (**касанчхон** ,Корейське метеорологічне управління)
- 국립기상연구소 (**кукріпгісанйонгусо** ,Національний метеорологічний інститут)
- 전문기관 (**чонмунгікуан** ,спеціалізовані установи)

3. Фінансові терміни:

- 연구개발비 (**йонгукебальпі** ,бюджет на дослідження та розробки)
- 예산과목 (**єсанкуамок** ,бюджетний код)
- 시험연구비 (**шіхомйонгупі** ,кошти на експериментальні дослідження)
- 출연금 (**чжувльйонгіп** ,субсидії)
- 기상지진기술개발사업 (**касанчічінгісулькепальсаоп** ,проект розвитку технологій у галузі метеорології та землетрусів)
- 기후/기후변화 사업 (**кіху/ кіхупьонхва саоп** ,проект у галузі клімату та зміни клімату)
- 기상산업 (**кісансаноп** ,метеорологічна промисловість)
- 단기산업기술개발사업 (**тангісанопкісулькепальсаоп** ,короткостроковий проект розвитку промислових технологій)

4. Наукові та дослідницькі терміни:

- 기초연구 (кічжойонгу ,базове дослідження)
- 응용연구 (инийонйонгу ,прикладне дослідження)
- 개발연구 (кепальйонгу ,розробка дослідження)
- 순수기초연구 (сунсугічжойонгу ,чисто базове дослідження)
- 지향형기초연구 (чіхянхьонгічжойогу ,орієнтоване базове дослідження)
- 목적기초연구 (могчогчжойонгу ,цільове базове дослідження)
- 응용·개발 연구 (инийонкебапльйонгу ,прикладне та розробне дослідження)

5. Інші ключові фрази:

- 현업업무 개선 (хьонопопмукесан ,покращення поточних операцій)
- 현장중심의 연구 (хьончанчиншімиййонгу ,дослідження, орієнтоване на практичне застосування)
- 기상행정 체계 (кісанхенчончжєкє,система метеорологічного адміністрування)
- 정책개발 (чончхеккепаль ,розробка політики)
- 실용화·현업화 중심의 연구개발 (шільйонхва·хьонопхва чиншімиййонгукепаль ,дослідження та розробки, орієнтовані на практичне застосування та впровадження)

- 중장기 미래원천 및 핵심기술 (чинчангі миревуончхон міт хегшімгісульт, довгострокові майбутні джерела та ключові технології)
- 국가의 기후변화 역량 (куккаий кихупенхва йокрян, здатність держави реагувати на зміну клімату)
- 상용화를 목표로 한 신기술 및 신제품 개발 (санйонхваиль могпхьоро хан сингисульт міт синчепхум кебаль, розробка нових технологій та продуктів з метою комерціалізації).

При перекладі цього тексту на іншу мову важливо зберегти точність спеціалізованих термінів та фраз, щоб не спотворити значення, а також врахувати контекст, у якому ці терміни використовуються. Використання відповідних термінів у цільовій мові допоможе передати наукову точність та професійний характер оригіналу.

Розглянемо та проаналізуємо ще один фрагмент дослідження «Популяційна характеристика та природоохоронна біологія рідкісних рослин-бріофітів архіпелагу Ліпа». (Studies on the Characteristics and Conservation Biology of a Rare Tree, *Osmanthus Insularis* Koidz. Populations of Geomundo Archipelago in Korea. Jae-Min Chung ·Sang-Yong Kim and Hyun-Shik Moon).

«서론 지구 전체에서 도서는 육지면적의 약 3%에 불과하지만, 전 세계 관속식물의 35% 이상이 자생하고 있으며(Kim et al., 2018), 약 5 만여 종의 고유종이 분포하는 생태학적 가치가 아주 높은 것으로 평가되고 있다(Chun, 2020). 하지만, 도서는 육지와 격리되어 식물의 분포역이 매우 제한적인 생태계를 형성하고 있다(Kim et al., 2017). 이러한 특성으로 환경변화 등에

매우 취약한 생태계이기 때문에 외부로부터의 교란이 발생할 경우 쉽게 파괴되고 회복도 어렵다(Whittaker & Fernández-Palacios, 2007). 이러한 지리적인 불리함에도 불구하고 도서는 육지와 달리 독특한 자연생태계를 유지하기 때문에 도서 환경에 적응한 고유종이나 희귀 동·식물의 중간기착지로의 역할을 하고 있다(Shin, 2017). 하지만 도서에 분포하는 희귀 및 멸종위기종 대부분은 인위적 간섭에 의한 직·간접적 피해를 받아 개체수가 점차 줄어들고 있는데, Bramwell & Caujapé-Castells (2011)는 도서의 고유종 가운데 약 40%인 2만여 종은 기후변화 등으로 인한 생물환경 악화로 서식지가 파괴되고 있다고 보고한 바 있다. 물푸레나무과에 속하는 구골목서속은 대부분이 상록활엽수로 동아시아지역의 온대지역 및 아열대에 분포한다 (Guo et al., 2011). 구골목서속에 속하는 박달목서는 거문군도와 가거도, 제주도 및 일본과 대만에 분포하는 상록교목으로 거문군도가 북방한계선에 해당된다(Kim & Kim, 2018). 박달목서는 수고 15 m까지 자라며 목질이 박달나무처럼 단단하여 박달목서로 명명되었으며, 꽃향기가 좋고 상록수로 잠재적 가치를 지닌 유용 자원식물이다. 또한 자웅이주성으로서 10~11월에 백색의 꽃이 산형화서로 모여 달린다. 박달목서는 위기종으로 지정되어 있으며(KFS·KNA, 2008), 환경부에 서도 멸종위기종 II급으로 지정하였지만 2012년 멸종위기종에 대한 기준이 개정되면서 '개체수 많음'으로 멸종위기종 목록에서 해제되었다. 하지만 멸종위기종 목록 해제에 대한 명확한 기준과 자세한 정보는 제공하지 못하고 있다. 이에 반해 여러 문헌에서 개체수가 극히

제한적인 것으로 보고되어 있어(Kim, 2007; Lee, 2009; Yang et al., 2013) 학술적 연구가 필요한 실정이다.»

Аналіз лексичних особливостей перекладу наукового тексту вимагає розгляду використаних термінів, стилістичних прийомів та контексту, в якому вони застосовуються. Ось детальний аналіз даного тексту:

Лексичні особливості:

1. Наукові терміни та поняття:

- 도서 (토소, острови)
- 육지면적 (육침ьончо, сухопутна площа)
- 관속식물 (квансогшігмуль, судинні рослини)
- 고유종 (гоючон, ендемічні види)
- 생태학적 가치 (сентхегахчог качжі, екологічна цінність)
- 생태계 (сентхеке, екосистема)
- 외부로부터의 교란 (вуйбуробутхой кьоран, зовнішні порушення)
- 희귀 동.식물 (хвуккуі тоншігмуль, рідкісні тварини та рослини)

- 인위적 간섭 (**인위적 간섭** (інвуічоґ кансоб, антропогенне втручання))

- 서식지 (**서식지** (сошіґчі, середовище існування))

2. Таксономічні та ботанічні терміни:

- 물푸레나무과 (**물푸레나무과** (мульпхуренамуква, родина ясеневих))

- 상록활엽수 (**상록활엽수** (санроґхвальйопсу, вічнозелені широколистяні дерева))

- 수고 (**수고** (суґо, висота дерева))

- 자웅이주성 (**자웅이주성** (чайоннічусон, однодомні рослини))

- 산형화서 (**산형화서** (санхьонхвасо, зонтичне суцвіття))

- 위기종 (**위기종** (уіґічон, види, що знаходяться під загрозою зникнення))

3. Зоогеографічні терміни:

- 거문군도 (**거문군도** (комунґундо, острови Гомун))

- 가거도 (**가거도** (каґодо, острів Каґодо))

- 제주도 (**제주도** (чеджудо, острів Чеджудо))

- 일본 (**일본** (ільбон, Японія))

- 대만 (теман, Тайвань)
- 북방한계선 (погпанханкесон, північна межа ареалу)

4. Терміни, пов'язані з охороною природи та навколишнього середовища:

- 멸종위기종 (мьольчонуігічон; види, що знаходяться під загрозою зникнення)
- 환경부 (хванкьонпу; Міністерство навколишнього середовища)
- 멸종위기종 목록 (мьольчонуігічон могрор; список видів, що знаходяться під загрозою зникнення)
- 생육환경 악화 (сенюгхванкьонагхва; погіршення умов існування)

Особливості стилю та контексту:

1. **Формальність та точність:** Текст є високоформальним та точним, що типово для наукових статей. У ньому використані специфічні терміни, що підкреслюють наукову обґрунтованість.

2. **Цитування джерел:** Важливим елементом є цитування наукових робіт, що надає тексту достовірності та дає змогу читачам звернутися до першоджерел для детальнішого ознайомлення.

3. **Опис екологічних проблем:** Текст детально описує екологічні проблеми, зокрема вразливість островів до зовнішніх впливів

і антропогенного втручання, що є важливим для розуміння контексту досліджень.

4. **Географічна специфіка:** У тексті згадується конкретні географічні місця, що дозволяє локалізувати дослідження та підкреслює регіональні особливості.

5. **Таксономічна деталізація:** Опис видів та їхніх характеристик підкреслює важливість біорізноманіття та необхідність його збереження.

Висновки:

При перекладі науково-популярного тексту на іншу мову важливо:

- Зберігати точність використаних наукових термінів.
- Правильно передавати імена авторів та джерел.
- Уважно підходити до збереження стилю та формальності.
- Забезпечити коректне відображення екологічних та географічних контекстів.

2.3 Відмінності в лексичному складі між корейськими та українськими науково-популярними текстами

Відмінності в лексичному складі між корейськими та українськими науково-популярними текстами зумовлені кількома ключовими факторами, такими як мовні особливості, культурний контекст, традиції наукового письма та специфіка аудиторії. Ось основні відмінності:

1. Мовні особливості:

Корейська мова:

- **Словоутворення:** Корейська мова активно використовує аглютинацію, що дозволяє створювати складні слова та фрази. Це часто відображається у наукових термінах, які можуть бути досить довгими та складними.

- **Ієрогліфічні корені:** У корейських текстах часто використовуються слова китайського походження, що надає тексту формального характеру. Наприклад, терміни, такі як "기상연구개발" (дослідження та розробка в галузі метеорології).

- **Синтаксис:** Порядок слів у реченнях може бути досить гнучким, з типовим розташуванням підмета на початку, а дієслова - в кінці.

Українська мова:

- **Словоутворення:** Українська мова використовує інші принципи утворення складних слів, зокрема префіксацію та суфіксацію. Наукові терміни часто запозичені з латини або інших європейських мов.

- **Кирилична писемність:** Використання кирилиці та фонетичне письмо спрощують читання та сприйняття складних термінів.

- **Синтаксис:** Українська мова має більш фіксований порядок слів, з характерним підметом-перед-присудком розташуванням.

2. Культурний контекст:

Корейська культура:

- **Формалізм:** Корейські науково-популярні тексти можуть бути більш формальними та строго структурованими, що відображає загальну повагу до ієрархії та авторитетів у культурі.

- **Залучення читача:** Корейські тексти можуть включати пояснення термінів та концепцій, які передбачаються відомими для середньостатистичного корейського читача.

Українська культура:

- **Доступність:** Українські науково-популярні тексти часто орієнтовані на широку аудиторію, тому вони можуть використовувати менш формальний тон і більше прикладів для пояснення складних концепцій.
- **Патріотизм:** Може бути помітним акцент на українські досягнення в науці та технологіях, щоб підкреслити національну ідентичність.

3. Традиції наукового письма:

Корейські традиції:

- **Інтертекстуальність:** Часто використовуються численні посилання на інші наукові роботи, що підкреслює академічну точність і ретельність досліджень.
- **Терміни:** Складні терміни можуть бути більш детально пояснені в тексті, щоб забезпечити розуміння навіть для менш підготовленої аудиторії.

Українські традиції:

- **Західний вплив:** Науково-популярні тексти в Україні часто наслідують західні зразки, використовуючи лаконічний стиль і прямі пояснення.
- **Ілюстративність:** Використання малюнків, графіків і схем для полегшення сприйняття інформації є звичайною практикою.

4. Специфіка аудиторії:

Корейська аудиторія:

- **Освітній рівень:** Високий рівень освіченості серед населення вимагає від авторів більш детального підходу до викладу матеріалу.
- **Технічна деталізація:** Корейські читачі можуть очікувати більш детальних технічних пояснень, враховуючи загальну тенденцію до технічного прогресу та інновацій.

Українська аудиторія:

- **Загальнодоступність:** Українські тексти націлені на ширшу аудиторію, включаючи школярів і студентів, що вимагає більш простого і зрозумілого викладу.
- **Популяризація науки:** Мета полягає в популяризації науки та підвищенні загальної обізнаності, що сприяє використанню більш захоплюючого та інформативного стилю.

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У другому розділі нашої роботи було здійснено всебічний аналіз лексичних особливостей корейських науково-популярних текстів. Дослідження включало розгляд лексичного складу, специфічного використання термінів, а також порівняння корейських та українських науково-популярних текстів. Основні висновки можна сформулювати таким чином:

1. **Лексичний склад корейських науково-популярних текстів:**

- **Спеціалізована термінологія:** Корейські тексти широко використовують спеціалізовані терміни, як запозичені, так і створені на основі корейської мови. Приклади включають терміни з галузей медицини, техніки, біології та фізики.
- **Складні ієрогліфічні слова (한자어, Hanja-eo):** Ці слова, запозичені з китайської мови, часто використовуються для передачі складних наукових понять. Вони додають текстам формальності та точності.
- **Власне корейські слова (고유어, Gou-eo):** Використовуються для опису загальних понять і явищ, забезпечуючи доступність текстів для широкої аудиторії.
- **Граматичні конструкції та синтаксис:** Науково-популярні тексти використовують формальний стиль, що включає часте використання пасивних конструкцій, формальних суфіксів та складних речень.
- **Адаптація та популяризація складних понять:** Автори часто використовують метафори, аналогії та приклади з повсякденного життя для пояснення складних наукових концепцій.

2. Використання термінів у корейських науково-популярних текстах:

- Використання термінів є критичним аспектом, що впливає на зрозумілість та прийняття тексту читачами. Приклади з різних галузей знань демонструють точність та ясність наукових описів, що є важливим для передачі знань широкій аудиторії.

3. Відмінності в лексичному складі між корейськими та українськими науково-популярними текстами:

- **Мовні особливості:** Корейська мова активно використовує аглютинацію та ієрогліфічні корені, що надає текстам формального характеру. Українська мова, навпаки, має більш фіксований порядок слів та використовує запозичення з європейських мов.
- **Культурний контекст:** Корейські наукові тексти часто мають формальний і строгий характер, відображаючи загальні тенденції корейської наукової культури. В українських текстах більше уваги приділяється адаптації складних понять для загального читача.
- **Традиції наукового письма та специфіка аудиторії:** Корейські тексти орієнтовані на точність та детальність, тоді як українські тексти більше зосереджені на доступності та зрозумілості для широкої аудиторії.

Таким чином, лексичні особливості корейських науково-популярних текстів відображають як загальні тенденції наукового письма, так і специфіку корейської мови та культури. Розуміння цих особливостей є важливим для ефективного перекладу та адаптації наукових текстів, що сприятиме поширенню знань і міжкультурному обміну.

ВИСНОВКИ

В ході дипломного дослідження було проведено глибокий аналіз лексичних особливостей корейських науково-популярних текстів. Дослідження включало розгляд теоретичних засад дослідження перекладу науково-популярних текстів, а також специфічного використання термінів у корейському контексті.

Науково-популярні тексти в корейській та українській мовах мають свої унікальні характеристики, що відображають мовні особливості, культурний контекст, традиції наукового письма та специфіку аудиторії.

Корейські тексти характеризуються активним використанням аглютинації та ієрогліфічних коренів, що надають текстам формального характеру. В українській мові більш фіксований порядок слів та використовуються запозичення з європейських мов.

Терміни в науково-популярних текстах відіграють важливу роль, оскільки вони сприяють зрозумілості та прийняттю тексту читачами. Приклади з різних галузей знань демонструють точність та ясність наукових описів, що є важливим для передачі знань широкій аудиторії.

Проте, незважаючи на ці різниці, існує ряд спільних принципів, які повинні бути враховані при перекладі науково-популярних текстів. Це включає збереження точності наукових термінів, врахування контексту використання термінів, а також уважне відтворення стилістичних особливостей оригінального тексту.

У цілому, результати дослідження підкреслюють важливість глибокого розуміння лексичних особливостей науково-популярних текстів для ефективного перекладу. Вони також надають цінних вказівок для перекладачів, які працюють з корейською та українською мовами.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. https://www.riss.kr/search/detail/DetailView.do?p_mat_type=1a0202e37d52c72d&control_no=cff971fef60dedf8ffe0bdc3ef48d419
2. Studies on the Characteristics and Conservation Biology of a Rare Tree, *Osmanthus Insularis* Koidz. Populations of Geomundo Archipelago in Korea Jae-Min Chung · Sang-Yong Kim and Hyun-Shik Moon, 2022.
3. Study on the Efficient Management Plans for R&D of the Meteorology · Climate/Climate Change in КМА Hyo-Sang Chung · Chan-Su Ryu · Chang-Mo Kim, 2011
4. Особливості наукового тексту і професійного наукового викладу думки, 2016.
5. СУРМІН, Ю. П. Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація: навч.-метод. посіб. К.: НАДУ, 2008, 6-7.
6. ШЕСТАКОВА, О. В. Морфологічний спосіб творення лінгвістичних термінів корейської мови. *ВЧЕНІ ЗАПИСКИ*, 2020, 42020111.
7. ЯВІР, В. Дезінтеграція і інтеграція Кореї: особливості північно-та південнокорейського наукового осмислення. *Evropský politický a právní diskurz*, 2018, 5, Vyd. 1: 60-66.
8. <https://naurok.ua/student/blog/naukoviy-stil-movlennya-ta-yogo-oznaki-mistectvo-logichnogo-tekstu>
9. Методологія та організація наукових досліджень: Конспект лекцій / Укладачі В. С. Білецький, О. А. Северин,. — Полтава, 2012. — 113 с.
10. Лексичні особливості наукового стилю, 2016
11. <file:///C:/Users/User/Downloads/%D0%BC%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D1%96%20%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%96%20%D0%BD%D0%B0%D1%83%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D0%B3%D0%BE%20%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D1%83.pdf>
12. Кумейко Анастасія Олександрівна, 2023
13. ДЕРЕВЯНКО, Надія Костянтинівна. Літературна мова та професійні й соціальні жаргони корейської мови. 2023.
14. Kim JS and Kim TY. 2018. Woody plants of Korean Peninsula. *Dolbegae, Raju*
15. Chun CH. 2020. An estimation of WTP to preserve insular forest ecosystem: An example of Hagumkang Galgokdo in Gyoje Gyungnam. *J. Environ. Policy Admin.* 28(4): 33-61.
16. Kim HH, Kim DB, Jeon CH, Kim CS and GY and Kong WS. 2017. Island-biogeographical characteristics naturalized plant in Jeollanamdo islands. *J. Environ. Impact Assess.* 26(4): 272-289.
17. Whittaker RJ and Fernández-Palacios JM. 2007. *Island Biogeography: Ecology, evolution and conservation.* Oxford University Press, Oxford.

18. Shin HC. 2017. Ecological characteristics and management plan of islands designated for conservation in Korea in a viewpoint of island biogeography. Ph.D. Thesis, Seoul Women's University, Seoul.
19. Bramwell D and Caujapé-Castells J. 2011. The biology of island floras. Cambridge University Press, New York
20. Guo SQ, Xiong MJ, Zhang CF, Li ZR and Zhang ZY. 2011. Molecular phylogenetic reconstruction of *Osmanthus* Lour. (Oleaceae) and related genera based on three chloroplast intergenic spacers. *Plant System. Evol.* 294: 57-64.
21. Kim JS and Kim TY. 2018. Woody plants of Korean Peninsula. Dolbegae, Paju.
22. Korea Forest Service · Korea National Arboretum. 2008. Rare plants data book in Korea. pp.1-282.
23. Kim CS. 2007. Studies on the distribution and vegetation of the endangered wild plants in Jeju island. Ph.D. Thesis, Cheju National University, Jeju
24. Lee JH. 2009. A study of ecological characteristics of *Osmanthus insularis* Koisumi in Korea. Master's Thesis, Chungnam National University, Daejeon.
25. Yang SG, Jang CS, Jang HD, Lee RY, Park MS, Kim KH and Oh BU. 2013. Floristic study of Gageodo in Korea. *Korean J. Plant Res.* 26(5): 597-612.